



612F

نام:

نام خانوادگی:

محل امضاء:

عصر جمعه  
۹۱/۱۱/۲۰



جمهوری اسلامی ایران  
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری  
سازمان سنجش آموزش کشور

اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می‌شود.  
امام خمینی (ره)

**آزمون ورودی دوره‌های کارشناسی ارشد ناپیوسته داخل - سال ۱۳۹۲**

**مجموعه زبان فرانسه - کد ۱۱۲۰**

مدت پاسخگویی: ۱۵۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۸۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی	۶۰	۱	۶۰
۲	زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه گرایش ادبی)	۶۰	۶۱	۱۲۰
۳	زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه)	۶۰	۱۲۱	۱۸۰

بهمن ماه سال ۱۳۹۱

استفاده از ماشین حساب مجاز نمی‌باشد.

*Ala nom de Dieu***I – Cochez la réponse correcte :**

1. **Parmi les morphèmes grammaticaux certains sont ..., d'autres sont ...**  
 1) libres / liés. 2) reconnus / non-connus.  
 3) isolés / regroupés. 4) libérés / non-libérés.
2. **La fonction phatique de la langue assure ... .**  
 1) le bon sens du message.  
 2) une fonction linguistique dans le discours.  
 3) l'aspect culturel et linguistique du message.  
 4) le maintien du contact entre les locuteurs et le bon fonctionnement du canal de communication.
3. **En linguistique, on distingue ... qui étudie les propriétés générales des langues naturelles, de ... qui fournit un ensemble de procédures de découverte susceptibles d'aider le linguiste à déterminer les règles d'une langue.**  
 1) le système / la méthode 2) l'hypothèse / l'approche  
 3) la doctrine / la théorisation 4) la théorie / la méthodologie
4. **L. Hjelmslev définissait ... comme étude de l'intervention des facteurs extérieurs à la langue sur l'évolution de cette dernière et l'opposait à ... .**  
 1) la sociolinguistique / l'analyse structurale 2) l'extralinguistique / la métalinguistique  
 3) la synchronie / la diachronie 4) la diachronie / la métachronie
5. **Trouvez l'intrus : Un phonème palatal est un phonème dont l'articulation principale se situe au niveau du palais dur, comme ...**  
 1) le glide [j] de rayon. 2) la consonne [ ] de montagne.  
 3) les voyelles [i, ε, ô, ê, œ]. 4) les voyelles [i, e, ε, y, ø].
6. **Aujourd'hui personne n'est ... me voir.**  
 1) venu 2) venue 3) pas venu 4) pas venue
7. **Admettons qu'il ... là à 5 heures, qu'allons-nous lui proposer ?**  
 1) serait 2) soit 3) sera 4) est
8. **Si nous ne travaillons pas bien cette année, nous ...**  
 1) redoublons 2) redoublerions 3) redoublerons 4) serons redoublés
9. **Il est intéressant de comparer notre chiffre d'affaires à ... qu'on ... observer il y a dix ans.**  
 1) celle / pouvait 2) celui / pouvait 3) celui / pourrait 4) celle / pourrait
10. **C'est le premier festival des ..., je veux absolument y participer.**  
 1) cerfs-volant 2) cerf-volant 3) cerfs-volants 4) cerf-volants
11. **Mais ... donc, nous n'avons ... perdre.**  
 1) réponds à moi / pas le temps de 2) réponds-moi / pas de temps à  
 3) répond-le / aucun temps pour 4) répond / que le temps de
12. **Je te conseille ...t'abonner à ... magazine.**  
 1) de ne plus / ce 2) à ne plus / cette 3) ne pas / ce 4) de pas / cette
13. **...victime est ...**  
 1) Le / archi-connu. 2) Le / archi connu. 3) La / archie connue. 4) La / archi-con nue.
14. **La famille respectait sa solitude ; le démon pas. Il a fait souffrir tout le monde..., ses gens, ses chevaux ; ses amis ..., car il ...**  
 1) de lui / non / n'en avait pas aucun. 2) de lui / pas / n'en n'avait pas beaucoup.  
 3) autour de lui / non / n'en avait pas un seul. 4) auprès de lui / plus encore / n'en avait pas un.

15. **Quel est ... cadeau que vous ... jamais reçu ou offert ?**  
 1) le plus mauvais / avez  
 2) le mieux / avez  
 3) le mauvais / ayez  
 4) le pire / ayez
16. **Le médecin est venu ... soir. Il a regardé le malade, il a hoché ... tête, écouté la respiration soufflante et sifflante, et il a dit qu'à son avis, ... d'un miracle, le commandant ne ... pas la nuit.**  
 1) au / sa / sauf / passerait  
 2) vers le / la / à moins / passera  
 3) vers / sa / à part / passerait  
 4) pendant le / la / au moins / passera
17. **...violoncelle en acajou est l'objet ... que je possède.**  
 1) Ce / le plus précieux  
 2) Cette / la plus précieuse  
 3) Cette / le plus précieux  
 4) Ce / d'autant plus précieux
18. **Sa présence ... aussi nécessaire et me paraissait ... naturelle que ... du sol sous mes pieds.**  
 1) était à moi / tellement / celle  
 2) m'était / si / celui  
 3) m'était / aussi / celle  
 4) était / aussi / ce
19. **La chaleur de la forêt ... l'heure de midi.**  
 1) était étouffée à  
 2) suffoquait en  
 3) étouffait pendant  
 4) était suffoquante à
20. **...elle paraisse frêle, elle est ... énergie.**  
 1) Si / dépourvue en l'  
 2) Même qu' / plein de l'  
 3) Encore qu' / débordante d'  
 4) Encore qu' / débordée en
21. **Il ... ses collègues ...ses critiques.**  
 1) décourage / de  
 2) décourage / par  
 3) encourage / par  
 4) encourage / avec
22. **Je ne vois ... dans l'avenir ... me tente, ... retours du passé peuvent me flatter, et ces retours si vifs et si vrais me font souvent vivre heureux ... mes malheurs.**  
 1) tout / qui / tous / malgré  
 2) plus rien / qui / les seuls / malgré  
 3) pas / ce que / les / aux dépens de  
 4) rien / ni / aucun / au contraire de
23. **Mettez les phrases suivantes au discours indirect : On lit sur les billets de banque : « Tout contrevenant sera poursuivi».**  
 1) Sur les billets de banque, il a été écrit que tout contrevenant serait poursuivi.  
 2) Que tout contrevenant soit poursuivi, a été écrit sur les billets de banque.  
 3) On lit sur les billets de banque que tout contrevenant serait poursuivi.  
 4) On lit sur les billets de banque que tout contrevenant sera poursuivi.
24. **... l'ennemi campera sur ses positions, nous ne céderons pas.**  
 1) Tant que  
 2) Même si  
 3) D'ici à ce que  
 4) Tandis que
25. **Relier les deux propositions de manière à obtenir une phrase complexe. "Qui est-ce que tu comptes inviter ? Précise-le-nous. "**  
 1) Qui comptes t'inviter précise-nous.  
 2) Précise-nous qui tu comptes inviter.  
 3) Précise-le-nous celui que tu comptes inviter.  
 4) Peux-tu le préciser pour nous qui est-ce que tu comptes inviter ?
26. **Il n'eut pas plutôt ouvert les yeux qu'il ... qu'on s'était introduit dans sa chambre pendant son sommeil.**  
 1) se rende compte  
 2) s'ait rendu compte  
 3) se rendit compte  
 4) s'était rendu compte

**II – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes :**

27. « Celui qui t'entretient des défauts d'autrui entretient les autres des tiens ». (Diderot)
- (۱) سخن خود را کجا شنیدی ، آنجا که سخن دیگران را شنیدی.  
 (۲) کسی که در مورد دیگری با تو گفتگو می کند ، از تو هم با دیگران سخن می گوید.  
 (۳) کسی که از عیب های دیگران با تو می گوید، با دیگران هم از عیب های تو می گوید.  
 (۴) کسی که برای تو حرف های دیگران را بازگو می کند، حرف های تو را هم به دیگران بازگو می سازد.

۲۸. مادرم ریحان می چیند / نان و ریحان و پنیر

- 1) Ma mère cueille du basilic/ pain, basilic et fromage  
 2) Ma mère récolte du thym/ et pain et thym et fromage  
 3) Ma mère récolte du basilique/ pain et basilique, fromage  
 4) Ma mère fait la cucillette du persil/ pain, persil et fromage.

29. « L'argent qu'on possède est l'instrument de la liberté, celui qu'on pourchasse est celui de la servitude. » (Rousseau)

- (۱) پولی که داریم وسیله آزادی ماست، ولی پولی که طلب می کنیم ابزاری است که ما را در بند می کشد.  
 (۲) پولی که داریم آزادی می دهد، اما پولی که جستجو می کنیم اسارت به همراه می آورد.  
 (۳) اگر پول داشته باشیم آزادیم اما پول در آوردن موجب انقیاد ماست.  
 (۴) داشتن پول زمینه ساز آزادی و کسب آن موجب گرفتاری است.

30. « Ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement / Et les mots pour le dire arrivent aisément. »

- (۱) هرآنچه خوب درک شود به وضوح بیان می گردد / و واژگان نیز برای بیان آن به راحتی بر زبان جاری می شوند.  
 (۲) آنچه می فهمیم می توانیم واضح بیان کنیم / جملات هم آسان به ذهنمان خطوط می کنند.  
 (۳) اگر خوب بفهمی خوب هم بیان می کنی / کلمات هم آسانتر به سراغت می آیند.  
 (۴) برداشت درست با کلام درست همراه است / کلمات هم ساده تر بیان می شوند.

31. Remontez à cheval, sortez de l'hôtel avant qu'on ne se lève de table.

- (۱) سو ر اسبتان شوید و از مهمانخانه بیرون بروید تا ما غذا بمان را تمام کنیم.  
 (۲) دوباره سوار اسب شوید، قبل از آنکه از سر سفره برخیزند، از هتل بیرون بروید.  
 (۳) دوباره سوار اسب بشوید و تا از سر میز غذا برخاستند از مهمانسرا بیرون بروید.  
 (۴) دگر بار بر اسب بنشینید و پیش از آنکه آنها از سر میز برخیزند از این هتل بیرون بروید.

32. Nul n'est censé ignorer la loi.

- (۱) هیچکس از قانون اطلاع ندارد.  
 (۲) فرض است که همه از قانون اطلاع دارند.  
 (۳) هیچ چیزی در قانون مبهم نیست.  
 (۴) هیچکس به قانون اهمیت نمی دهد.

33. La prière rituelle obligatoire a pour le musulman valeur de ...

- 1) culte.    2) respect.    3) purification.    4) consentement.

34. Dieu préserva le prophète Abraham des flammes et le sortit indemne du brasier où on l'avait jeté.

- (۱) خداوند حضرت ابراهیم (ع) را از آتش فتنه ها ایمن داشت و او را از ورطه سقوط نجات داد.  
 (۲) خداوند حضرت ابراهیم (ع) را از گزند شعله های آتش در امان داشت و او را صحیح و سالم از خرمن آتش بیرون کشید.  
 (۳) خداوند حضرت ابراهیم (ع) را از شعله های عدوات نجات داد و او را صحیح و سالم از خرمن کینه دشمنان بیرون آورد.  
 (۴) خداوند حضرت ابراهیم (ع) را از گزند آسیب های زمانه حفظ کرد و او را از مهلکه ای که دشمنانش برای او فراهم کرده بودند رهایی بخشید.

۳۵. ذکر موجب می گردد فرد مؤمن همواره به یاد خدای خویش باشد و نام او را در هر شرایطی بر زبان جاری سازد.
- 1) L'adjuration a pour effet de rappeler au fidèle son Créateur, elle l'entraîne à prier Dieu en toutes circonstances.
  - 2) L'invocation rend le fidèle capable de se souvenir toujours de Dieu, dont il invoque le Nom en toutes circonstances.
  - 3) La prière a pour cause de permettre au fidèle de se rappeler toujours de Dieu, et de l'invoquer partout.
  - 4) La prestation entraîne le fidèle à se souvenir partout du Créateur, ainsi qu'à répéter toujours Son nom.
۳۶. اهل تسنن معتقدند که حضرت محمد (ص) خاتم پیامبران الهی است و آخرین شریعت را وضع نموده است.
- 1) Le sunnisme professe que le vénéré Mohammad (saw) a clôturé le cycle de la prophétie et a révélé la dernière Loi religieuse.
  - 2) Les sunnites attestent que le vénéré Mohammad (saw) est le plus noble de tous les prophètes divins, et qu'il a instauré la dernière eschatologie.
  - 3) Selon le sunnisme, le noble Mohammad (saw) a instauré le cycle des prophètes divins, et qu'il a fondé la dernière religion.
  - 4) Les sunnites croient que le noble Mohammad (saw) est le plus vénéré parmi tous les prophètes de Dieu, et a établi le dernier système religieux.
۳۷. جهاد اکبر
- 1) L'abnégation
  - 2) La guerre religieuse
  - 3) La guerre des religions
  - 4) La grande guerre sainte
38. **Egypte: les frères musulmans menacent de boycotter les législatives.**
- 1) اخوان المسلمین مصر تهدیدی است برای انتخابات پارلمانی.
  - 2) برادران مسلمان تهدید می کنند که انتخابات مجلس را بایکوت کند.
  - 3) مصر: برادران مسلمان مصر تهدید به ترک مجلس قانونگذاران کردند.
  - 4) مصر: اخوان المسلمین تهدید کرد انتخابات پارلمانی را تحریم می کند.
39. **Panetta déplore le blocage de l'aide aux palestiniens et appelle à négocier.**
- 1) پانتا از مسدود شدن کمک به فلسطینی ها انتقاد و خواستار گفتگو شد.
  - 2) پانتا به توقیف شدن کمکهای فلسطینی ها اعتراض کرد و خواستار مذاکره شد.
  - 3) پانتا از متوقف شدن کمک به فلسطینی ها اظهار تاسف کرد و خواستار مذاکره شد.
  - 4) پانتا از سد شدن کمکهای ارسالی به فلسطین اظهار نارضایتی کرد و درخواست مذاکره نمود.
40. **Plus de 120 économistes se prononcent contre le traité budgétaire européen, synonyme selon eux d'une politique d'austérité néfaste.**
- 1) بیش از ۱۲۰ اقتصاددان پیمان مالی اروپا را نپذیرفتند چرا که به نظر آنها این سیاست ریاضتی بسیار سختگیرانه است.
  - 2) بیش از ۱۲۰ اقتصاددان مخالف پیمان مالی اروپا هستند. به نظر آنها این پیمان در حکم یک سیاست زیانبار ریاضتی است.
  - 3) بیش از ۱۲۰ اقتصاددان علیه پیمان مالی اروپا سخن راندند چون این پیمان عملاً با یک سیاست سختگیرانه ی خطرناک فرقی ندارد.
  - 4) بیش از ۱۲۰ اقتصاددان مخالفت خود را با پیمان مالی اروپا اعلام کردند. این سیاست به معنای سیاستی نادرست در بحران ریاضتی اروپاست.

41. Suite aux rumeurs concernant le match de handball truqué, les frères Karabatic sont arrivés mardi en fin de matinée au Palais de justice de Montpellier pour y être auditionnés par les juges d'instruction.

(۱) در پی شایعات مربوط به تقلب در مسابقه ی هندبال، برادران کاراباتیک در پایان نیمروز سه شنبه به دادگستری مونپلیه رفتند تا قضات به اظهارات آنها گوش کنند.

(۲) پیرو شایعات در مورد بازی هندبال، سه شنبه قبل از ظهر، برادران کاراباتیک به دادگستری مونپلیه رسیدند تا به پرسش های قضات پاسخ گویند.

(۳) در پی شایعات اخیر بازی هندبال، برادران کاراباتیک در پایان روز سه شنبه به دادگستری مراجعه کردند تا مورد بازجویی بازپرس های حقوقی قرار گیرند.

(۴) پیرو شایعات در خصوص بازی مشکوک هندبال، برادران کاراباتیک ظهر سه شنبه به دادگستری مونپلیه آمدند تا به دستورالعمل های قضات گوش فرادهند.

**III – Complétez les phrases suivantes avec l'expression qui convient :**

42. Pierre a provoqué un accident mortel en conduisant à grande vitesse par temps de pluie. Il ...

1) a la conscience quitte. 2) a deux morts sur la conscience.  
3) en a vu trente-six chandelles. 4) est complètement dans le brouillard.

43. – Alors, c'était bien cette conférence ? – Du tout ! Tous les auditeurs ...

1) broyaient du noir. 2) se cassaient les pieds.  
3) bâillaient comme des carpes. 4) montaient sur leurs grands chevaux.

44. Personne n'informe Rose sur les nouveaux projets de l'entreprise. Elle dit qu' ...

1) elle est la cinquième roue du carrosse. 2) elle est l'as de pique dans ce projet.  
3) fait la mouche du coche. 4) on lui a posé un lapin.

45. – On avale ... le mensonge qui nous flatte, et l'on boit goutte à goutte une vérité qui nous est amère.

1) en pleine figure 2) à pleine gorgée 3) de plein fouet 4) à gorge déployée

**IV – Complétez les deux conversations téléphoniques suivantes:**

46. - Bonjour Madame, pourrais-je parler à Monsieur Bertin s'il vous plaît?

- Non, madame. Il est occupé en ce moment.

- Mais, je dois lui transmettre une information urgente.

- Désolée, ...

- ... Je suis Alexandre Bonnard.

1) il est absent pour la journée. / Mais ce n'est pas vrai !

2) ne vous inquiétez pas, je transmettrai moi-même. / Passez-lui, au moins ce message.

3) monsieur, il a un prétexte, il n'est pas rentré de sa pause déjeuner. / Inutile de vous excuser.

4) monsieur. Il est en réunion et ne veut être dérangé sous aucun prétexte. / Pourriez-vous prendre un message de ma part ?

47. - Ne quittez pas, je vais chercher de quoi écrire.

- ...

1) Je vous en prie, prenez votre temps.

2) Ne bougez pas, je vous offre mon stylo.

3) Ne vous dérangez pas, j'ai tout ce qu'il vous faut.

4) Rassurez-vous, je ne vous quitterai pas. Vous pouvez faire tranquillement vos courses.

48. Trouvez la forme correcte pour conclure une réponse à un faire-part de deuil :

- 1) Avec mes regrets, veuillez agréer l'expression de mes sentiments les plus affectueux.
- 2) Chers amis, C'est avec une bien sincère émotion que nous apprenons le deuil qui vous frappe.
- 3) Avec nos remerciements anticipés, nous exprimons notre profond regret de ne pas pouvoir participer à votre cérémonie funéraire.
- 4) Merci d'avoir songé à nous associer à votre peine. Acceptez, chers amis, nos plus affectueuses pensées.

V – Complétez le texte suivant à l'aide des réponses proposées (49-55) :

Je m'éveillai très *doucement* (0), à peine touché par ce soupir sylvestre et la première ---- (49) de la lune ; si doucement que je ne ---- (50) point de contact avec la vie ---- (51). Entre mon sommeil et les formes à peine ---- (52) de ce bois, j'hésitai sans doute longtemps à ---- (53) du monde antérieur où me tenaient encore les puissances obscures, ce monde jeune et frais ---- (54) d'une paisible lumière qui sans secousse m'avait fait simplement changer de rêves. Car je ne me souviens pas de m'être ---- (55) réveillé, tant ce qui m'arriva ensuite reste encore aujourd'hui enveloppé d'étrangeté et contredit aux habitudes de ma raison.

- |     |              |                 |                 |                 |
|-----|--------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| 0.  | 1) à la hâte | 2) docilement   | 3) doucement    | 4) douce        |
| 49. | 1) clarté    | 2) étincelle    | 3) lumière      | 4) apparence    |
| 50. | 1) trouve    | 2) repris       | 3) renoue       | 4) touchai      |
| 51. | 1) d'environ | 2) des environs | 3) environnante | 4) avoisinante  |
| 52. | 1) éclairées | 2) éclairantes  | 3) éclaircis    | 4) claires      |
| 53. | 1) dégager   | 2) sortir       | 3) attacher     | 4) détacher     |
| 54. | 1) pleine    | 2) baigné       | 3) engloutie    | 4) barbouillé   |
| 55. | 1) en entier | 2) toute à fait | 3) justement    | 4) parfaitement |

VI – Lisez le texte suivant et répondez aux questions 56 à 60 :

[...] Sur une route, derrière la grille d'un vaste jardin, au bout duquel apparaissait la blancheur d'un joli château frappé par le soleil, se tenait un enfant beau et frais, habillé de ces vêtements de campagne si pleins de coquetterie.

Le luxe, l'insouciance et le spectacle habituel de la richesse, rendent ces enfants-là si jolis qu'on les croirait faits d'une autre pâte que les enfants de la médiocrité ou de la pauvreté.

A côté de lui, gisait sur l'herbe un joujou splendide, aussi frais que son maître, verni, doré, vêtu d'une robe pourpre, et couvert de plumets et de verroteries. Mais l'enfant ne s'occupait pas de son joujou préféré, et voici ce qu'il regardait :

De l'autre côté de la grille, sur la route, entre les chardons et les orties, il y avait un autre enfant, sale, chétif, fuligineux, un de ces marmots-parias dont un œil impartial découvrirait la beauté, si, comme l'œil du connaisseur devine une peinture idéale sous un vernis de carrossier, il le nettoyait de la répugnante patine de la misère.

A travers ces barreaux symboliques séparant deux mondes, la grande route et le château, l'enfant pauvre montrait à l'enfant riche son propre joujou, que celui-ci examinait avidement comme un objet rare et inconnu. Or, ce joujou, que le petit souillon agaçait, agitait et secouait dans une boîte grillée, c'était un rat vivant ! Les parents, par économie sans doute, avaient tiré le joujou de la vie elle-même.

Et les deux enfants se riaient l'un à l'autre fraternellement, avec des dents d'une égale blancheur.

(Baudelaire, *Petits poèmes en prose*)

56. **L'extrait ci-dessus, traite le thème de ...**  
1) l'injustice sociale.  
2) la générosité et la beauté des enfants pauvres.  
3) l'égalité et de la fraternité de la race humaine.  
4) l'insouciance des riches face au destin des pauvres.
57. **D'après le texte ...**  
1) l'enfant du château croit être fait d'une autre pâte.  
2) l'enfant enfermé derrière les barreaux a piétiné et abandonné son jouet sur l'herbe.  
3) le bel enfant est fier de ses accoutrements dorés et pourpres qui renforcent sa coquetterie.  
4) les enfants, qu'ils soient issus d'une famille riche ou démunie sont faits de la même pâte.
58. **Dans cet extrait, les mots « chardons » et « orties » ...**  
1) symbolisent la clémence et la protection de la mère nature.  
2) montrent à quel point l'environnement de l'enfant chétif est sale.  
3) insistent sur la ressemblance de la faune et de la flore des deux côtés des grilles.  
4) montrent le contraste entre la nature sauvage de la grande route et le jardin aménagé du château.
59. **D'après le texte ...**  
1) le marmot a un œil qui ne voit pas bien parce qu'il est plein de saleté.  
2) un œil de connaisseur saurait y voir une scène digne d'un chef-d'œuvre de peinture.  
3) le gamin ressemble à un animal tapi sous un carrosse, se nettoyant et épiant les environs.  
4) un œil équitable serait apte à découvrir la beauté du gamin malgré son apparence répugnante.
60. **Selon le texte ...**  
1) l'enfant riche s'intéresse au joujou du gamin de la route : un rat vivant, incarcéré et maltraité par ce dernier.  
2) l'enfant pauvre montre à son ami le cadeau de ses parents : un rat vivant qui l'agaçait et qu'il s'apprêtait à faire griller dans une boîte.  
3) l'enfant du château a délaissé son joujou de luxe pour négocier avec le petit souillon.  
4) les deux enfants finissent par se réconcilier et sympathiser.



**I – Cochez la réponse correcte :**

61. **Les classiques réfléchissent aux faiblesses de la condition humaine et aux travers de la société par la voie de la raison (ex : ...), de la métaphysique (ex : ...) ou de la religion (ex : ...).**  
 1) Boileau / La Rochefoucauld / Scudéry                      2) Fontenelle / Pascal / Bossuet  
 3) Descartes / Gassendi / Pascal                                4) Voltaire / Vauvenargues / Malherbe
62. **Malherbe reformera la prose en la rendant ... .**  
 1) épurée, simple, ordonnée.                                      2) équilibrée, dépouillée, précieuse.  
 3) discrète, négligente, excessive.                              4) hyperbolique, mesurée, vraisemblable.
63. **L'esthétique ... aux images brillantes voit le triomphe du contraste entre une pensée subtile et des notations violemment réalistes.**  
 1) baroque                                      2) romantique                                      3) classique                                      4) précieuse
64. **Dans l'Astrée d'Honoré d'Urfé, chaque héros poursuit un but individuel et héroïque, essaie surtout de...**  
 1) présenter ses dons.    2) partager la vie des courtisans.  
 3) concilier son bonheur et sa dignité.                              4) s'échapper à la malédiction des dieux.
65. **Le Berger extravagant (1627) de Charles Sorel est à la littérature pastorale ce que ...**  
 1) *Gil Blas* est aux romans picaresques.  
 2) *Don Quichotte* est aux romans de chevalerie.  
 3) *Jacques le fataliste* est aux romans d'aventures.  
 4) *Les aventures de Télémaque* est aux romans d'apprentissage.
66. **Quel modèle littéraire est-il proposé par Corneille ?**  
 1) *La tragicomédie*    2) *Le dilemme cornélien*  
 3) *L'honnête homme*    4) *La comédie héroïque*
67. **Dans le Misanthrope, Molière condamne les excès de la Cour et des mœurs par ...**  
 1) la tradition de la *Commedia dell'arte* italienne.  
 2) le jeu des portraits.  
 3) une farce médiévale.  
 4) le jeu de machines.
68. **Dans Bérénice, la reine de Judée, Bérénice, et l'empereur de Rome, Titus, sacrifie ...**  
 1) leur amour pour sauver leur honneur.                              2) leur amour aux intérêts de l'Etat.  
 3) l'Etat pour sauver leur amour.                                      4) leur amour pour leur devoir.
69. **La Fontaine construit des narrations ..., animées par des dialogues au style ..., des notations précises de mouvements ou de détails du décor.**  
 1) souples / direct                              2) copieuses / indirect                              3) sérieuses / indirect libre                              4) tendues / direct
70. **Les Contes de Perrault sont considérés comme étant baroques par ...**  
 1) le respect des couleurs locales et par l'attention qu'ils portent à la gradation des valeurs.  
 2) leurs personnages scrupuleux, leurs thèmes spontanés et de la parodie.  
 3) leur composition et par le figement magnifique de chaque détail.  
 4) leurs thèmes merveilleux, leur art de l'implicite et de l'ironie.
71. **Souvent, l'artificiel gagne dans la littérature épistolaire. Pour se garder de suivre cette pente dans ses Lettres, Madame de Sévigné a recours ... .**  
 1) au radotage.                              2) au sérieux.                              3) à la niaiserie.                              4) à l'humour.
72. **La Princesse de Clèves de Mme de La Fayette est considéré comme un chef-d'œuvre ...**  
 1) du baroque.                              2) du classicisme.                              3) de la préciosité.                              4) de l'humanisme.

73. **Jacques le fataliste et son maître de Diderot est ... à la structure ..., à la fin ...**  
 1) une farce / embrouillée / masquée.                      2) une satire / simple / close.  
 3) un pamphlet / alambiquée / achevée.                      4) une parodie romanesque / complexe / ouverte.
74. **Incarcéré à Saint-Lazare (1794), André Chénier écrit ses *Iambes*, chef-d'œuvre ...**  
 1) de la satire politique.    2) de poème didactique.  
 3) de poème philosophique.    4) de vers antiques.
75. **Dans les *Destinées*, face au destin tragique de l'homme privé de Dieu, Vigny ne choisit pas ...**  
 1) l'amour et la pitié.    2) le matérialisme du progrès.  
 3) la religion de l'honneur.    4) la solitude et le silence.
76. **Après l'échec de cette trilogie dramatique en vers, Victor Hugo abandonna le théâtre. Il s'agit de ...**  
 1) *Ruy Blas*                      2) *Cromwell*                      3) *Hernani*                      4) *Les Burgraves*
77. **Avec la *Confession d'un enfant du siècle*, Musset peint, à travers les ... , le « mal du siècle » des générations romantiques.**  
 1) tourments du héros, Octave    2) souffrances du jeune Werther  
 3) mélancolies du protagoniste, Julien    4) vertiges du jeune Alfred
78. **Les *Illuminés* (1852) de Gérard de Nerval est un recueil d'essais consacrés à ...**  
 1) des personnages inspirés et excentriques.                      2) des écrivains et poètes romantiques.  
 3) la société intellectuelle française.    4) des élites de la franc-maçonnerie.
79. **Parallèlement à une riche carrière d'écrivain, Chateaubriand a joué un rôle politique important, d'abord ... , puis ....**  
 1) en s'opposant à l'Empire / en servant les Bourbons.  
 2) en s'exilant en Amérique / en devenant chef des rebelles.  
 3) en tant qu'ambassadeur / en s'opposant la commune.  
 4) en critiquant la monarchie / en jugeant la Révolution.
80. **Le roman balzacien n'est pas fondé sur ....**  
 1) l'analyse.    2) la description.  
 3) le récit tronqué d'une histoire.    4) la fourniture d'une documentation.
81. **Stendhal, le premier, a eu recours au procédé de la limitation du champ. L'exemple le plus frappant est ...**  
 1) la scène de promenade à Rome.    2) la peinture des mœurs provinciales.  
 3) le spectacle connu dans les Pyrénées.    4) la célèbre description de la bataille de Waterloo.
82. **Créant, selon le mot de Hugo, un « frisson nouveau », *Les Fleurs du mal*, par la découverte des « correspondances », orientèrent la poésie dans la voie du ....**  
 1) surréalisme.                      2) symbolisme.                      3) parnasse.                      4) lyrisme.
83. ***La Débâcle* de Zola est considéré comme un des documents solides et vivants sur ...**  
 1) l'effondrement de l'Empire.    2) l'écroulement de la République.  
 3) la chute de la Révolution française.    4) l'affaiblissement de la Commune.
84. **Trouvez l'intrus : Dans le *Grand Meaulnes* d'Alain-Fournier, la finesse de l'écriture rend avec art ...**  
 1) une douce nostalgie.    2) l'amertume du souvenir.  
 3) les vaines espérances.    4) la perte des parents.
85. **Avec les *Alcools*, une très grande diversité de ton et de style reflète les multiples visages de la poésie d'Apollinaire : on distingue l'élégie moderne dans ... .**  
 1) « Rhénanes »    2) « l'Ermite »  
 3) « Chanson du mal-aimé »    4) « Vendémiaire »

86. **Les romans de Blaise Cendrars, *Moravagine*, 1926 et *l'Homme foudroyé*, 1945 sont ...**  
 1) emplies de thèmes exotiques. 2) des modèles de roman de voyage.  
 3) d'inspiration autobiographique. 4) des pastiches de roman épistolaire.
87. **Malraux montre dans son roman *L'Espoir que l'espoir de l'homme, c'est ...***  
 1) la fraternité des combattants. 2) l'attente d'un bonheur possible.  
 3) le pouvoir de fuir la mort. 4) l'exigence du cœur et de l'imagination.
88. **Trouvez l'intrus : Romain Rolland s'intéresse à écrire la vie des êtres d'exception, tels :**  
 1) Beethoven 2) Charles de Gaulle 3) Mahatma Gandhi 4) Tolstoï
89. ***L'Île des pingouins* d'A. France est ...**  
 1) un roman d'aventures. 2) un roman documentaire.  
 3) un récit de fiction politique. 4) une autobiographie masquée.
90. **Trouvez l'intrus : Sur le plan prosodique, P. Claudel ...**  
 1) jugeait la prosodie classique artificielle et monotone.  
 2) croyait que la prosodie classique était naturelle et souple.  
 3) a substitué à la prosodie classique une versification plus variée.  
 4) estimait que la prosodie classique était moins adaptée aux modulations de la phrase et à la mélodie des mots.
91. ***Les plaisirs et les jours* de Marcel Proust est un ...**  
 1) recueil de poèmes.  
 2) ensemble de nouvelles.  
 3) ensemble d'essais sur les écrivains du XIX<sup>e</sup> s.  
 4) une collection de photos et récits d'enfance de Marcel.
92. **Trouvez l'intrus : L'originalité de *Mort à crédit* de Céline se situe au niveau de ...**  
 1) sa vision du monde à la fois grotesque et grave.  
 2) son humour déjanté.  
 3) son style épique.  
 4) sa structure.
93. **... n'appartient pas à la tétralogie de la révolte et de la solidarité chez A. Camus.**  
 1) *Caligula* 2) *La Peste* 3) *L'état de siège* 4) *L'Homme révolté*
94. **Avec le *Manifeste du surréalisme* (1924), A. Breton défend ....**  
 1) l'aliénation. 2) le réalisme.  
 3) la logique cartésienne. 4) les droits de l'imagination.
95. **Dans *l'Enfance* de Sarraute, les voix des deux protagonistes du dialogue sont la voix ... et la voix ....**  
 1) du passé / du présent. 2) de la muse / de la narratrice.  
 3) de la conscience / du critique. 4) de l'imagination / du réel.
96. **Trouvez l'intrus : L'originalité des partis pris esthétiques dans l'œuvre de J. Echenoz s'explique par:**  
 1) leurs aspects narratifs. 2) le retour du personnage.  
 3) l'invention d'un autre réalisme. 4) l'utilisation de techniques cinématographiques.
97. **Selon Jakobson, l'objet de la science littéraire n'est pas ... mais ...**  
 1) le littéraire / les lettres. 2) le littéraire / la littérature.  
 3) la littérarité / la littérature. 4) la littérature / la littérarité.
98. **Mme de Staël applique à la critique littéraire la méthode que ... avait employée dans ...**  
 1) Pascal / *Les Pensées*. 2) Goethe / *Werther*.  
 3) Corneille / *Examens*. 4) Montesquieu / *l'Esprit des lois*.
99. **Taine est partiellement disciple de ...**  
 1) Voltaire 2) Baudelaire 3) Sainte-Beuve 4) Saint Augustin

100. Pour Baudelaire, l'activité poétique est ... ; c'est une faculté de l'homme qui tend ... .  
 1) autonome / au Beau. 2) complémentaire / au Beau.  
 3) secondaire / à la Beauté. 4) essentiel / à la Bonté.
101. Trouvez l'intrus : Dans la Lettre à d'Alembert sur les spectacles, Rousseau, en tant que critique :  
 1) proscrit la comédie parce qu'elle ridiculise la vertu.  
 2) condamne la tragédie parce qu'elle excite les passions.  
 3) déplore les comédiens dont les mœurs sont dépravées.  
 4) demande l'établissement d'un théâtre à Genève où, depuis Calvin, les représentations étaient interdites.
102. La critique bachelardienne reconstitue à partir ..., la découverte d'un monde.  
 1) d'un style 2) d'une image 3) d'une écriture 4) d'un thème
103. Dans une tragédie, le dénouement ...  
 1) doit dénouer les problèmes du héros.  
 2) donne à voir le suicide ou la mort du héros.  
 3) doit apporter la résolution du nœud de l'action, être logique et condensé.  
 4) s'étale sur les deux derniers actes et peut être provoqué par un élément surnaturel.
104. Andromaque, le personnage éponyme de la pièce de Racine, a été repris par ... dans ...  
 1) Giraudoux / La Guerre de Troie n'aura pas lieu.  
 2) Euripide / Les Troyennes.  
 3) Cocteau / Hélène de Troie.  
 4) Anouilh / Agamemnon.
105. Un des ressorts du comique chez Molière est le comique de ... qu'on retrouve dans ... avec "Mais que diable allait-il faire dans cette galère?", dans ... avec "sans dot" et dans ... avec "le pauvre homme".  
 1) répétition / Les Fourberies de Scapin / L'Avare / Tartuffe  
 2) langage / Les Fourberies de Scapin / Le malade imaginaire / Tartuffe  
 3) langage / Les Précieuses ridicules / Les Femmes savantes / Dom Juan  
 4) répétition / Le Bourgeois gentilhomme / L'Avare / L'Ecole des maris
106. Ce qui conduit les héros du drame romantique à la catastrophe, ce n'est plus ... mais ...  
 1) le caprice du sort / la fatalité antique.  
 2) leur destin tragique / leurs rêves et fantasmes.  
 3) la fatalité antique / un hasard fantasque, complaisant ou cruel.  
 4) le dénouement conventionnel de la tragédie / les passions émouvantes des héros.
107. Knock ou ... est ...  
 1) l'Ambition d'un novice / une critique de la bourgeoisie mise en scène par Louis Jouvet.  
 2) le Triomphe de la Médecine / une farce satirique de Jules Romain.  
 3) la Vocation Médicale / une comédie intimiste de Marcel Pagnol.  
 4) le Prétendu Médecin / une comédie musicale de Sacha Guitry.
108. Antonin Artaud affirmait dans ... que le domaine du théâtre n'était pas ... mais ...  
 1) Cruauté au théâtre / psychologique / physique et cruel.  
 2) Le Théâtre et sa cruauté / physique et plastique / psychologique.  
 3) Le Théâtre et sa double fonction / dramatique / émotionnel et pathétique.  
 4) Le Théâtre et son double / psychologique / physique et plastique.

**Lisez le poème suivant et répondez aux questions 109 à 111 :**

L'arbre tient bon, le roseau plie.  
Le vent redouble ses efforts,  
Et fait si bien qu'il déracine  
Celui de qui la tête au ciel était voisine  
Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts.

109. Le ... vers de ce poème contient une périphrase.

- 1) premier                      2) quatrième                      3) deuxième                      4) troisième

110. Dans les vers ci-dessus les rimes sont ... et ...

- 1) suivies / riches.                      2) embrassées / suffisantes.  
3) croisées / suffisantes.                      4) embrassées / très riches.

111. Cochez l'énoncé qui est vrai à propos des vers ci-dessus:

- 1) Les vers 1 et 2 sont des heptasyllabes, le vers 3 un octosyllabe, le 4 un alexandrin et le 5 un hendécasyllabe.  
2) Les vers 1 et 3 sont des ennéasyllabes, le 2 un heptasyllabe et les vers 4 et 5 des alexandrins.  
3) Les 3 premiers vers sont des octosyllabes et les 2 derniers des alexandrins.  
4) Les 3 premiers vers sont des octosyllabes et les 2 derniers des décasyllabes.

112. Lisez les vers suivants et cochez la bonne réponse :

Qui t'avait éborgnée,  
L'autre nuit ? T'étais-tu  
Cognée  
A quelque arbre pointu ?

- 1) C'est une strophe carrée et les rimes sont suffisantes.  
2) Il y a une cacophonie dans le dernier vers et un contre-rejet dans le deuxième.  
3) Il y a une cacophonie dans le deuxième vers et le troisième vers est un rejet.  
4) C'est une strophe isométrique et il y a un enjambement dans le premier vers.

113. Lisez les vers suivants et cochez la bonne réponse :

Tu dis vrai : la haine est impie,  
Et c'est un frisson plein d'horreur  
Quand cette vipère assoupie  
Se déroule dans notre cœur.

- 1) « un frisson plein d'horreur » est une apposition pour la haine.  
2) Il y a une personnification pour la haine. Les rimes sont riches.  
3) Il y a une comparaison complète : la haine est le comparé, le frisson le comparant.  
4) « vipère assoupie » est une métaphore pour la haine. Il y a une harmonie suggestive dans ces vers.

114. Dans le vers « Je l'aime, je le fuis; Titus m'aime, il me quitte », les figures de style employées sont ... .

- 1) le chiasme et l'hyperbole.                      2) l'énumération et l'oxymoron.  
3) l'antithèse et le parallélisme.                      4) l'antiphrase et l'antonomase.

**II – Lisez le texte suivant et répondez aux questions 115 à 120 :**

" Il n'y a donc rien, ma Bergère, qui te puisse plus longuement arrêter près de moi ? Il te fâche, dis-tu, de demeurer plus longtemps prisonnière dans les recoins d'un solitaire Cabinet, et de passer ainsi ton âge inutilement. Il ne sied pas bien, mon cher enfant, à une fille bien née de courir de cette sorte, et serait plus à propos que, te renfermant ou parmi des chastes Vestales et Druides, ou dans les murs privés des affaires domestiques, tu laissasses doucement couler le reste de ta vie, car entre les filles, celle-là doit être la plus estimée dont l'on parle le moins. Si tu savais quelles sont les peines et difficultés qui se rencontrent le long du chemin que tu entreprends, quels monstres horribles y vont attendant les passants pour les dévorer, et combien il y en a eu peu qui aient rapporté du contentement de semblable voyage, peut-être t'arrêteraistu sagement où tu as été si longuement et doucement chérie. Mais ta jeunesse imprudente, et qui n'a point d'expérience de ce que je te dis, te figure peut-être des gloires et des vanités qui produisent en toi ce désir. Je vois bien qu'elle te dit que tu n'es pas si désagréable, ni d'un visage si étrange, que tu ne puisses te faire aimer à ceux qui te verront ; et que tu ne seras pas plus mal reçue du général que tu l'as été des particuliers qui t'ont déjà vue. Je le souhaiterais, ma Bergère, avec autant de désir que toi: mais bien souvent l'amour de nous-mêmes nous déçoit, et, nous opposant ce verre devant les yeux, nous fait voir à travers tout ce qui est en nous beaucoup plus avantageux qu'il n'est pas. Toutefois, puisque ta résolution est telle, et que je m'y oppose, tu me menaces d'une prompte désobéissance, ressouviens-toi pour le moins, que ce n'est point par volonté, mais par souffrance que je te le permets. Et pour te laisser à ton départ quelques arrhes de l'affection paternelle que je te porte, mets bien en ta mémoire ce que je vais te dire."

115. Dans cet extrait on entend la voix ...  
 1) du narrateur.  
 2) d'un père affectionné qui sermonne sa fille.  
 3) d'un maître d'école qui reproche à son élève de vouloir quitter l'école.  
 4) d'une mère qui avise sa fille de prendre garde des dangers de la société.
116. Quel est le sujet de la phrase soulignée : "Opposant ce verre ..." ?  
 1) nous  
 2) les particuliers  
 3) ma Bergère  
 4) l'amour de nous-mêmes
117. Par quel mot peut-on remplacer les deux dernières parties soulignées "nous opposant ...à travers" ?  
 1) l'altruisme  
 2) l'égoïsme  
 3) le miroir  
 4) la gloire
118. Le pronom souligné dans le texte désigne quel nom ?  
 1) chérie  
 2) gloire.  
 3) expérience  
 4) ta jeunesse.
119. La phrase soulignée : « peut-être... » suggère à son interlocuteur ...  
 1) qu'il ferait mieux de rester chez lui et de ne pas courir le monde afin d'éviter les éventuels dangers.  
 2) que s'il quittait sa patrie il serait chéri à l'étranger et préférerait y rester.  
 3) qu'il devrait partir malgré toutes les difficultés qui se présentent.  
 4) qu'il devrait agir sagement et longuement.
120. Laquelle des phrases suivantes est vraie à propos de ce texte ?  
 1) La jeune fille a la bénédiction de son père.  
 2) Le père accepte la décision prise mais contre son gré.  
 3) Le maître va faire connaître à son élève le châtement qu'il a envisagé.  
 4) C'est de bon gré que l'auteur de ces phrases approuve la décision de son interlocuteur.

**I – Cochez la réponse correcte :**

121. « Sosie » est ... signifiant ...  
 1) une antonomase / un vaurien.  
 2) un mot d'origine latine / un masque.  
 3) un dérivé parasynthétique / quelqu'un qui est apte à vivre en société.  
 4) une antonomase / personne qui ressemble parfaitement à une autre personne.
122. « pigeon » est un ... d'oiseau.  
 1) hyponyme                      2) homonyme                      3) métonyme                      4) synonyme
123. Cherchez l'intrus :  
 1) frayeur                      2) froideur                      3) effrayer                      4) effroi
124. Cherchez l'intrus :  
 1) un garde-fou                      2) une garde-robe                      3) un garde-manger                      4) un garde-chasse
125. L'aphérèse et l'apocope sont les deux formes de la ...  
 1) préfixation.                      2) suffixation.                      3) troncation.                      4) dérivation.
126. Quelle expression n'appartient pas au vocabulaire de la guerre ?  
 1) Baptême du feu.                      2) N'y voir que du feu.  
 3) Etre pris entre deux feux.                      4) Mettre à feu et à sang.

**II – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes :**

127. « La sociologie ne satisfera durablement que ceux qui ne trouvent rien de plus passionnant que d'observer les gens et de comprendre ce qui est humain. » (Peter Burger)  
 ۱) اگر فقط به انسان و مسایل او بپردازیم آنگاه جامعه شناسی هیجان انگیز و رضایت بخش تر از هر چیز دیگر خواهد شد.  
 ۲) فقط افرادی که تماشای انسان ها و مسایل انسانی را هیجان انگیز می دانند از جامعه شناسی رضایت دارند.  
 ۳) جامعه شناسی زمانی هیجان انگیز و رضایت بخش می شود که ما به انسان ها و مسایل آنها توجه خاص داشته باشیم.  
 ۴) جامعه شناسی تنها برای کسانی همیشه رضایت بخش است که هیچ چیزی را هیجان انگیز تر از مطالعه ای افراد و درک مسایل انسانی نمی دانند.
128. « La société est à ses membres ce que Dieu est à ses fidèles » (Durkheim)  
 ۱) جامعه برای اعضای خود به سان پروردگار است برای بندگانش.  
 ۲) بندگان خدا به مثابه اعضاء تشکیل دهنده ی یک جامعه هستند.  
 ۳) میان جامعه و افراد ارتباطی شبیه به ارتباط خداوند با نیکوکاران وجود دارد.  
 ۴) رابطه ی خداوند با بندگانش به گونه ای است که اعضای جامعه با جامعه ی خود برقرار می سازند.
129. « Ne pas être paresseux suppose se sacrifier totalement aux impératifs sociaux. »  
 ۱) تنبل نبودن مستلزم آن است که خود را به طور کامل وقف ضرورت های اجتماعی کنیم.  
 ۲) اگر خود را تنبل فرض نکنیم باید برای جامعه از جان هم بگذریم.  
 ۳) تنبل نبودن در حکم قربانی کردن خود برای جامعه است.  
 ۴) تنبل نبودن یعنی خود را صرفاً قربانی اجتماع کنیم.
130. « La victoire obtenue par la violence équivaut une défaite, car elle est momentanée » (Gandhi)  
 ۱) پیروزی ها وقتی به زور به دست آیند ناپایدارند.  
 ۲) موفقیت توأم با زور به معنای شکست و تکیه بر باد است.  
 ۳) موفقیت را هرگز به زور مجو چون به زور هم از دستت ربوده خواهد شد.  
 ۴) پیروزی ای که با خشونت حاصل شود معادل شکست است چون دیری نمی پاید.

131. "La condition de ceux qui restent est toujours plus triste que celle des personnes qui s'en vont. S'en aller, c'est un mouvement qui dissipe, et rien ne distraît les personnes qui demeurent."

(۱) شرایط افرادی که می مانند همیشه اندوهناک تر از شرایط آنهایی است که می روند. رفتن حرکتی است که یادها را پاک می کند ولی هیچ چیز نمی تواند موجب سرگرمی آنهایی شود که می مانند.  
 (۲) آنهایی که می روند شرایطی بهتر از کسانی دارند که می مانند. رفتن یعنی پاک کردن خاطرات در حالی که آنهایی که می مانند تفریحی ندارند.  
 (۳) رفتن همیشه موقعیت بهتری از ماندن ایجاد می کند، چون رفتن یعنی محو کردن ولی ماندن هیچ کس را شاد نمی کند.  
 (۴) موقعیت مسافران بهتر از آنهایی است که در جایی ماندگارند چرا که رفتن حرکت است و ماندن کسالت بار.

132. **Mes yeux sont trop blessés, et la Cour et la ville/ Ne m'offre rien qu'objets à m'échauffer la bile.** (Molière)

(۱) چشمانم خونبار است و آزرده و دربار و شهر هم تنها بر صفرایم می افزایند.  
 (۲) دیده در خون دارم، شهر و درباریان نیز هیچ برایم ندارند مگر بهانه هایی که مرا بیمار می سازند.  
 (۳) دیدگانم خیلی آسیب دیده اند و شهر و دربار هم هیچ ارمغانی برایم ندارند مگر آنکه اسباب عصبانیت مرا فراهم سازند.  
 (۴) دیگر چشمانم نمی بینند، نه دربار و نه شهر هیچ برایم ندارند جز اینکه خونم را به جوش آورند.

**III – Trouvez la meilleure traduction des phrases ou des expressions suivantes :**

133. **Les maîtres contemporains en doctrine musulmane prônent l'efficacité des moyens pacifiques dans la propagande religieuse, tels le discours ou les écrits.**

(۱) فقیهان معاصر مسلمان تنها شیوه های مصلحانه همچون وعظ و مکاتبه را در ترویج دین مؤثر می دانند.  
 (۲) دانشمندان معاصر مسلمان طرفدار شیوه های صلح آمیز مبارزات مذهبی از طریق گفتار و نوشتار می باشند.  
 (۳) علمای مسلمان در دنیای معاصر مروج راه های مصلحانه برای تبلیغات دینی از جمله وعظ و مکاتبات می باشند.  
 (۴) فقهای معاصر آئین اسلام تبلیغ مذهبی با استفاده از شیوه های مسالمت آمیز اعم از خطابه و نوشتار را ترویج می کنند.

134. **Ni les chiites duodécimains, ni les septimamiens ne mettent en cause la mission prophétique de noble Mohammad.**

(۱) نه اثنی عشری ها و نه سبعی ها نبوت حضرت محمد (ص) را زیر سؤال نمی برند.  
 (۲) نه شیعیان دوازده امامی و نه هفت امامی ها رسالت نبی اکرم اسلام را مخدوش نمی سازند.  
 (۳) نه دوازده امامی ها و نه هفت امامی ها دلیلی برای رد رسالت و نبوت حضرت محمد (ص) ندارند.  
 (۴) نه شیعیان اثنی عشری و نه تسعی ها رسالت پیامبری حضرت رسول (ص) را مورد بحث قرار نمی دهند.  
 ۱۳۵. این تعاملات مثبت و بعضاً حتی منفی در نهایت توانسته منجر به گفتگویی منطقی و سازنده میان علمای مسلمان و اندیشمندان مسیحی شود.

- 1) Ces négociations positives et dans certains cas négatives, ont généré à la fin un dialogue constructif et logique entre les savants musulmans et chrétiens.  
 2) Ces interactions positives et parfois même négatives ont finalement abouti à un dialogue raisonnable et fructueux entre les oulémas musulmans et les intellectuels chrétiens.  
 3) Ces échanges positifs et négatifs ont réussi à déclencher un entretien constructif et logique entre les soufis musulmans et les sages chrétiens.  
 4) Ces coopérations bonnes ou parfois même mauvaises ont enfin établi un contact constant et construisant entre les dignitaires musulmans et les évêques chrétiens.



136. **Le patrimoine commun des écoles islamiques leur procure une richesse grandiose.**

- ۱) میراث همگانی مذاهب اسلامی ثروتی عظیم برای عموم مسلمانان به شمار می آید.
- ۲) میراث عمومی مدارس علمیه اسلامی بزرگترین ثروت آنان به حساب می آید.
- ۳) میراث مشترک مدارس علمیه گنجینه ای غنی در اختیار آنان قرار می دهد.
- ۴) میراث مشترک مذاهب اسلامی به آنان غنایی عظیم می بخشد.

137. **Le noble Coran contient un ensemble d'injonctions morales et de prescriptions juridiques.**

- ۱) قرآن کریم حاوی جمعی از بایدها و نبایدها در حوزه های اخلاقی و قضایی است.
- ۲) قرآن مجید گردآورنده قوانین اخلاقی و قضایی اسلام می باشد.
- ۳) قرآن کریم دربرگیرنده مجموعه ای از دستورات اخلاقی و احکام حقوقی می باشد.
- ۴) قرآن مجید دارای مجموعه کاملی از دستورالعمل های اخلاقی و حقوقی است.

۱۳۸. خرد شهودی

- |                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| 1) L'intellect médiatisé        | 2) L'esprit médiatique     |
| 3) L'intelligence contemplative | 4) L'entendement perceptif |

**IV – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes :**

139. **Les professionnels de la presse ont stigmatisé en bloc toute attitude raciste vis-à-vis de cette question.**

- ۱) دست اندرکاران مطبوعاتی هرگونه اقدام نژادپرستانه در ارتباط با این مسئله را انکار کردند.
- ۲) اصحاب مطبوعات متفق القول هرگونه برخورد نژادپرستانه با این مسئله را رد کردند.
- ۳) اهل فن تمامی اقدامات نژادپرستانه در ارتباط با این مسئله را تحریم نمودند.
- ۴) اهالی رسانه به شدت برخوردهای نژادپرستانه با این قضیه را محکوم کردند.

۱۴۰. وزیر امور خارجه ایران طی کنفرانس مطبوعاتی اخیر خود به عدم مجازات عاملان نقض حقوق بشر اعتراض کرد.

- 1) Le ministre des Affaires extérieures iranien a condamné le laxisme des autorités locales envers les violateurs des Droits de l'homme, dans sa dernière conférence médiatique.
- 2) Le ministre iranien des Affaires étrangères, lors de sa récente conférence de presse, a protesté contre le non-châtiment des auteurs de violations des Droits de l'homme
- 3) Le ministre iranien des Affaires consulaires s'est rebellé contre le manque de châtement envers les transgresseurs des Droits de l'homme, au cours de son reportage médiatique.
- 4) Le ministre des Affaires étrangères de l'Iran a condamné, lors de sa plus récente conférence, contre la sanction de ceux qui ont violé les Droits de l'homme.

۱۴۱. مقامات عالیرتبه و متولیان سازمان های ذیربط می بایست پاسخگوی مطالبات ملت باشند.

- 1) Les hauts maîtres et les dirigeants des organisations affiliées sont engagés à répondre aux demandes de la nation.
- 2) Les grands dignitaires et les directeurs des organisations référées doivent répondre aux exigences de la nation.
- 3) Les autorités de haut rang et les responsables des organisations concernées doivent subvenir aux revendications du peuple.
- 4) Les leaders du premier rang et les responsables des organisations relatives se doivent satisfaire les réclamations du peuple.

۱۴۲. وی قطعنامه های شورای امنیت سازمان ملل متحد را معتبر و فاقد هرگونه ابهام دانست.

- 1) Selon lui, les compositions du Conseil de sécurité de l'UNO sont fiables et sans équivoque.
- 2) Il a déclaré les réglementations du Conseil de sécurité de l'UNO crédibles et sans aucune ambivalence.
- 3) Selon lui, les résolutions du Conseil de sécurité de l'ONU seraient crédibles et dépourvues de toute ambiguïté.
- 4) Il a indiqué que les résorptions du Conseil de sécurité de l'ONU seraient dignes de foi et non ambiguës.

۱۴۳. طی مذاکرات با همتای گواتمالایی خود، وی برای گسترش روابط دو جانبه بین دو کشور اعلام آمادگی نمود.

- 1) Lors des négociations avec son homologue guatémaltèque, il s'est déclaré prêt à promouvoir les relations bilatérales entre les deux pays.
- 2) Lors des pourparlers avec son collègue guatémalcen, il a annoncé qu'il était favorable à promouvoir les relations biparties entre les deux pays.
- 3) Au cours des négociations avec son homologue guatémalais il s'est déclaré prêt à améliorer les relations bilatérales entre les deux pays.
- 4) Lors des négociations avec son analogue guatémaltèque il s'est montré favorable à augmenter les relations réciproques entre les deux pays.

144. **Au cours d'une émouvante cérémonie en mémoire des victimes de Nagasaki, la société civile et les gouvernements locaux ont renouvelé leur engagement en faveur de l'abolition des armes nucléaires.**

(۱) در جریان مراسم متاثر کننده یادبود قربانیان ناکازاکی، جامعه مدنی و دولتهای محلی تعهد خود را نسبت به خلع سلاح اتمی تجدید کردند.

(۲) طی مراسم متاثر کننده ای که به پاسداشت قربانیان ناکازاکی برگزار شد، جامعه مدنی و دولتهای محلی تعهد خود را نسبت به لغو سلاح های اتمی اعلام داشتند.

(۳) در مراسم یادبود تآثر انگیز قربانیان ناکازاکی، جامعه مدنی و دولتهای محلی در تعهد خود نسبت به جلوگیری از ساخت سلاح های اتمی تجدید نظر کردند.

(۴) در پی مراسم تآثر انگیزی که به یاد قربانیان ناکازاکی ترتیب یافته بود، جامعه مدنی و دولتهای محلی بر تعهد خود به منع گسترش سلاح های اتمی تأکید ورزیدند.

۱۴۵. معادل فارسی اصطلاح **Tenir le haut du pavé** کدام گزینه است؟

(۱) قدرتمند بودن (۲) در صدر مجلسی قرار داشتن

(۳) موقعیت ممتازی داشتن (۴) رتبه نخست مسابقه را کسب کردن

146. **Nous avons du pain sur la planche.**

(۱) هنوز خیلی کار داریم. (۲) نان به اندازه کافی داریم.

(۳) مشکلات زیادی در انتظارمان است. (۴) تمام وسایل آماده است باید منتظر موقعیت مناسب ماند.

147. **Brûler la chandelle par les deux bouts**

(۱) عاقبت اندیش نبودن (۲) ولخرجی کردن (۳) محتاط بودن (۴) با آتش بازی کردن

۱۴۸. با افزودن کدام کلمه فرانسوی دو عبارت زیر معادل می گردند؟

L'argent ne se trouve pas sous le pas d'un ... = پول علف خرس نیست

1) ours 2) cheval 3) chameau 4) brebis

149. **- Personne n'est volontaire? On tire à la courte paille alors!**

(۱) - هیچکس اعتراف نمی کنه؟ پس موقشه تیر خلاص رو بزنم. (۲) - کسی داوطلب نمی شه؟ پشک بندازیم.

(۳) - هیچکس داوطلب نیست؟ پس باید به زور اقرار بگیریم. (۴) - هیچکس داوطلب نیست؟ پس قرعه بکشیم.

۱۵۰. کدام کلمه به معنای تصفیه آب است؟

- 1) Filtrage de l'eau  
2) Raffinement de l'eau  
3) Traitement de l'eau  
4) Purification de l'eau

۱۵۱. علم مطالعه در باره آتشفشانها یا آتشفشان شناسی چنین نامیده می شود :

- 1) Vulcanographie      2) Volcanologie      3) Volcanization      4) Cratérologie

152. La gastronomie est littéralement « l'art de régler l'estomac ».

- (۱) آشپزی در معنایی تحت‌اللفظی "هنر تنظیم کار معده" است.  
(۲) گاسترونومی هنری است ادبی برای "میزان کردن کار معده".  
(۳) تهیه غذا در معنای درست کلمه "میزان نمودن معده" است.  
(۴) هنر آشپزی به عبارتی "فراهم کردن ساز و کار برای معده" به شمار می رود.

153. Existe-t-il dans le monde des vivants des phénomènes obéissant à ces règles de l'infiniment petit ?

- (۱) آیا در میان موجودات زنده، پدیده‌هایی وجود دارند که از قواعدی بی‌نهایت کوچک تبعیت کنند؟  
(۲) آیا در جهان موجودات زنده، پدیده‌هایی یافت می‌شوند که از قواعد بی‌نهایت کوچک پیروی کنند؟  
(۳) آیا در جهان زنده‌ها، پدیده‌ای هست که از قواعد "بی‌نهایت کوچک" پیروی کنند؟  
(۴) آیا در دنیای زندگان، تبعیت از قوانینی بی‌نهایت کوچک وجود دارد؟

154. Le rapport entre signifié et signifiant est arbitraire.

- (۱) رابطه میان دال و مدلول قطعی است.  
(۲) رابطه میان معنا و مفهوم قطعی است.  
(۳) رابطه میان مدلول و دال دلخواهی است.  
(۴) رابطه میان دال و مدلول اجتناب‌ناپذیر است.

155. Parfois, à peine ma bougie éteinte, mes yeux se fermaient si vite que je n'avais pas le temps de me dire : je m'endors.

- (۱) یه وقتا، شمعم خاموش شده نشده چشمم هم می رفت یه جوری که حالیم نمی شد غش کردم.  
(۲) بعضی وقتها، تازه شمع خاموش شده بود که پلک‌هایم به سرعت بسته می‌شد، حتی وقت نداشتم با خودم بگویم: خوابیدم.  
(۳) گهگاه، هنوز شمع خاموش نشده، چشمانم چنان سریع پر خواب می‌شد که حتی فرصت این را نمی‌یافتم که بگویم: می‌خوابم.  
(۴) گاهی، هنوز شمع خاموش نشده، چشمانم چنان سریع بر هم می‌رفت که حتی فرصت این را نمی‌یافتم که به خود بگویم: به خواب می‌روم.

۱۵۶. اگر دوستم نداشته باشی

دراز می‌کشم و می‌میرم

مرگ نه سفری بی‌بازگشت است

و نه ناگهان محو شدن

- 1) Si tu ne m'aimes pas / Je me couche et je meurs / La mort / N'est ni un voyage sans retour / Ni une disparition soudaine  
2) Si tu ne veux pas m'aimer / Je m'allonge et meurs / La mort / N'est pas un voyage sans retour / Encore moins une disparition soudaine  
3) Si tu ne m'aimes point / Je m'endors et donc je meurs / La mort / N'est point un voyage sans retour / Ni point une disparition soudaine  
4) Si tu dis que tu ne m'aimes plus / Je me couche alors et meurs / La mort / N'est ni un voyage irréversible / Ni d'ailleurs une soudaine disparition

این چراغی است کزین خانه بدان خانه برند

۱۵۷. آتش عشق پس از مرگ نگردد خاموش

- 1) Il ne faut pas croire que le feu d'amour, meurt à la mort  
C'est une lumière que l'on porte de cette maison à l'autre maison
- 2) L'amour est un feu qui ne s'éteint même pas après la mort  
Il est une lampe qu'on porte d'une maison à l'autre
- 3) L'amour est le feu qui ne s'éteint jamais  
C'est une lampe qu'on transmet d'une maison en une autre
- 4) Le feu de l'amour, après la mort ne s'éteint pas  
C'est une lampe qu'on porte de maison en maison

158. Dans une langue que nous savons, nous avons substitué à l'opacité des sons la transparence des idées.

(۱) در زبانی که بلدیم، ابهام آواها را با شفافیت ایده‌ها جایگزین کرده‌ایم.

(۲) در زبانی که می‌دانیم، در واقع جای ابهام صداها را روشنی ایده‌ها گرفته‌اند.

(۳) وقتی زبانی را بلدیم، گنگی آواها را با روشنی ایده‌ها جایگزین می‌کنیم.

(۴) زبان را زمانی بلدیم که گنگی صداها را با شفافیت افکار بتوانیم جایگزین کنیم.

159. Ah! De combien de choses, Nathanaël, on aurait pu encore se passer !

(۱) آه! ناتانائیل چه بسیار چیزها را می‌شد پشت سر بگذارند!

(۲) آه! ناتانائیل هنوز از چه بسیار چیزها که می‌توانستیم چشم‌پوشیم!

(۳) آه! ناتانائیل از چه بسیار چیزها هنوز می‌توانستند گذر کنند!

(۴) آه! ناتانائیل هنوز چه بسیار چیزها را می‌بایست پشت سر بگذاریم!

۱۶۰. همه عبارات به استثنای ... نیاز به ویرایش دارند.

(۱) تیم بازنده که از روحیه بسیار بدی برخوردار بود، برخلاف تصور تماشاگران شکست سنگین و سختی را متحمل شدند.

(۲) چون امیر بر این بی‌ادبی واقف شد، فرامین لازم را صادر و دستور داد تا شاعر را مورد آزار و اذیت قرار دهند.

(۳) رفتن و برگشتن از نمایشگاه زیاد به طول نینجامید ولی در همان اندک زمان از غرفه‌های زیادی دیدار می‌کردم که بسیار جالب توجه بود.

(۴) در نمایشگاه از آثار نفیس و هنرمندانه‌ای که چشم‌نواز بودند، لذت بردم و دریافتم که تمام این آثار خطی و تصویری سند ملیت ماست.

۱۶۱. در کدام عبارت، ابهام یا کژتابی (دو معنایی) یافت می‌شود؟

(۱) اکثر مصلحان این عصر، به عبرت‌های عاشورا توجه داشته‌اند.

(۲) در این عصر، بیش از پیش مصلحان به عبرت‌های عاشورا توجه داشته‌اند.

(۳) در این عصر، عبرت‌های عاشورا بیش‌تر مورد توجه مصلحان بوده است.

(۴) در عصر ما، عبرت‌های عاشورا مورد توجه بیش‌تر مصلحان بوده است.

۱۶۲. در واژه‌های زیر، به ترتیب چند تکواژ آزاد و چند تکواژ وابسته یافت می‌شود؟

« دانش‌پژوه، آفریدگار، شکست‌ناپذیر، گلاب‌پاش »

(۱) هفت، سه (۲) هفت، چهار (۳) هشت، سه (۴) هشت، چهار

۱۶۳. در متن زیر چند غلط نگارشی و ویرایشی وجود دارد؟

« جهان بر این حقیقت اعتراف کرده که بسیج عالی‌ترین نیروی مردمی است. هر چند قیام عاشورا جهانتاب است، ولی ابعاد آن هنوز ناشناخته مانده است. پیامبر با یارانش به عبادت علی رفتند. ممکن است نویسنده ما را به موضوعی علاقمند یا بیزار کند. من در انقلاب و با آن زیسته‌ام. پزشکان از هیچ‌گونه مراقبتی فرو نمی‌گذاشتند.»

(۱) سه (۲) چهار (۳) پنج (۴) شش

۱۶۴. با توجه به توضیح داده شده در مورد کاربرد نشانه‌ها، کدام نشانه در کمانک مقابل هر توضیح، درست نیست؟
- ۱) افزایش کلمه یا عبارتی به متن اصلی: (قلاب)
  - ۲) برای نشان دادن طرز تلفظ کلمه و آوانگاری، به ویژه در کتب لغت: (پراتز)
  - ۳) بین اعداد، به جای حرف « تا » (نقطه ویرگول)
  - ۴) پس از منادا، هنگامی که ندا در همان جا پایان پذیرد: (علامت تعجب)

**V – Cochez la réponse correcte :**

165. Les procédés de traduction ... sont nécessaires lorsque la langue de départ et la langue d'arrivée ne partagent pas d'élément sur le plan structural ou sur le plan conceptuel.
- 1) directe
  - 2) oblique
  - 3) verticale
  - 4) immédiate
166. Trouver l'intrus : Selon les théoriciens de l'approche interprétative, la traduction est un acte qui se manifeste dans trois phases d'activités cognitives :
- 1) Réexprimer l'image référentielle dans la langue d'arrivée
  - 2) Comprendre pour traduire
  - 3) Déverbaliser l'original
  - 4) Compréhension orale
167. Quel procédé de traduction est-il pratiqué lorsqu'il n'existe pas de terme équivalent dans la langue cible ?
- 1) L'emprunt
  - 2) Le calque
  - 3) La traduction littérale
  - 4) La transposition
168. Trouvez l'intrus : La modulation permet de tenir compte des différences d'expression entre les deux langues : passage ...
- 1) de la partie au tout
  - 2) de l'abstrait au concret
  - 3) d'un registre à un autre
  - 4) de l'affirmation à la négation
169. Repérez le procédé utilisé pour cette traduction : « Mind your own business » → « Occupe-toi de tes oignons ».
- 1) Le calque
  - 2) L'étoffement
  - 3) L'équivalence
  - 4) La transposition
170. Utilisant l'équivalence dans la traduction, on constate ...
- 1) une rédaction du message entièrement différente d'une langue à l'autre.
  - 2) la cohésion de la structure grammaticale d'une langue à l'autre.
  - 3) la permanence de l'ordre des mots dans la langue traduite.
  - 4) le transfert de la langue source mot à mot.
171. Trouvez l'intrus : L'étoffement consiste à traduire ... par un syntagme verbal ou nominal en langue cible.
- 1) un pronom
  - 2) une proposition
  - 3) une préposition
  - 4) un adverbe interrogatif
172. Trouvez l'intrus : Nida distingue quatre types de changements intervenant lors du transfert du texte de départ en langue d'arrivée :
- 1) les omissions
  - 2) les changements structurels
  - 3) les changements au niveau de l'ordre
  - 4) les changements au niveau de sens
173. Avec la traduction communicative, le texte cible est placé dans la culture de la langue cible : le texte ... peut devenir ... que le texte ... .
- 1) source / mieux / cible
  - 2) source / inférieur / cible
  - 3) cible / moins rectifié / source
  - 4) cible / un meilleur texte / source
174. La théorie de Skopos se concentre surtout sur ... de la traduction.
- 1) le sens
  - 2) l'objectif
  - 3) la structure
  - 4) la forme

**VI – Lisez le passage suivant et répondez aux questions 175 à 180 :**

Il arrive que les décors s'écroulent. Lever, tramway, quatre heures de bureau ou d'usine, repas, tramway, quatre heures de travail, repas, sommeil, et lundi mardi mercredi jeudi vendredi et samedi sur le même rythme, cette route se suit aisément la plupart du temps. Un jour seulement, le «pourquoi» s'élève et tout commence dans cette lassitude teintée d'étonnement.

Camus, *Le Mythe de Sisyphe*

175. Dans cet extrait quelle est la figure de style la plus employée par Camus ?  
1) Métaphore                      2) Comparaison                      3) Gradation                      4) Accumulation
176. De quelle façon la figure qui occupe le plus de place fait en sorte que la forme du texte mime son contenu ? Cette figure montre ... des actions de la vie quotidienne.  
1) la lenteur                      2) la rapidité                      3) la succession                      4) l'abondance
177. A quelle figure correspondent les expressions : « le pourquoi s'élève » ; « cette lassitude teintée d'étonnement » ?  
1) Métonymie                      2) Comparaison                      3) Euphémisme                      4) Métaphore
178. Lequel de ces mots n'est pas l'un des synonymes de lassitude ?  
1) Exaltation                      2) Abattement                      3) Langueur                      4) Dégoût
179. L'auteur évoque la vie des ...  
1) employés et des ouvriers.                      2) des cadres et des employés.  
3) des passagers et des travailleurs.                      4) des bureaucrates et des ouvriers.
180. Quelle affirmation peut convenir à ce texte ?  
1) La focalisation du texte est interne.  
2) L'auteur prédit l'avenir de la société ouvrière.  
3) Un certain aspect de la modernité y est critiqué.  
4) Le lecteur peut sentir un certain optimisme dans ce texte.